La literatura a través de las canciones

Paz Iturrieta Serra
(Profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Río de Janeiro)

Rosa Sánchez-Cascado Nogales
(Profesora del Instituto Cervantes de Río de Janeiro)

Miren Josune Marco Oqueranza
(Profesora del Instituto Cervantes de Río de Janeiro)

Uno de los objetivos que nos proponemos con este trabajo es el de ofrecer al profesor de ELE algunas propuestas para trabajar la literatura y más concretamente la poesía, género que, en ocasiones, encuentra cierta resistencia por parte de los alumnos e incluso de los profesores. Por eso, creemos que las canciones, material que, en general, produce en el alumno brasileño una buena receptividad, pueden servirnos para introducir en nuestras clases la literatura a la vez que desarrollar la competencia literaria que según Bierwish (1965) es *la adquisición de hábitos de lectura, la capacidad de disfrutar y comprender diversos textos literarios y el conocimiento de algunas obras y autores más representativos*. De manera sencilla y amena el alumno tendrá la posibilidad de ampliar sus conocimientos y saberes previos asomándose a través de la literatura a una nueva cultura y manera de entender el mundo, rompiendo de esta manera ciertos estereotipos y prejuicios que el alumno pueda llevar consigo, y que en un momento dado puedan producir un choque cultural o malentendido.

Por lo tanto nuestra labor como profesor es capacitar a nuestros alumnos para relacionarse con la nueva cultura, «fomentar el diálogo entre culturas sin pretender fundir identidades, sino enriquecidas de forma creativa y solidaria».[1]

Estamos convencidas de que la literatura, en cualquiera de sus manifestaciones, forma parte de la herencia cultural de todo pueblo, por ello consideramos que es un patrimonio que hay que proteger y desarrollar y por ello ser material de gran utilidad en nuestras clases.

Como ya es sabido el papel de la literatura en la clase de ELE ha ido variando dependiendo de las líneas metodológicas. Sin embargo, únicamente en los últimos años se le ha dado el valor que merece.

Si retrocedemos en el tiempo y observamos el primer *Plan curricular del Instituto Cervantes* nos encontramos con una mera mención a la literatura dentro del capítulo dedicado a «Lengua, cultura y sociedad». Sin embargo, en el recién publicado *Plan Curricular del Instituto* se dedica dentro del inventario de *Referentes culturales*, un apartado denominado «Producto y creaciones culturales» donde se

1 *Carabela 59,* Febrero 2006, pág. 54

recogen las tendencias artísticas y culturales, con sus autores y creaciones, que conforman el patrimonio cultural de España y de Hispanoamérica. «Se apreciará que los apartados dedicados al cine y a la literatura, en especial este último, tiene más extensión que los apartados dedicados a otras actividades artísticas. Ello se debe a que se ha procurado reflejar la realidad de la práctica del aula, en la que el cine y la literatura constituyen una base de material particularmente significativa».[2]

Pese a que hoy en día los profesores son consientes de la importancia de la literatura en la enseñanza/aprendizaje muchas veces se encuentran con la dificultad de elegir el texto y posteriormente crear las actividades necesarias para cumplir con los objetivos que se han propuesto. Pensamos que los textos literarios deben cumplir con algunas características, con las que se puedan obtener su máxima explotación didáctica, las mismas van desde su extensión hasta su contenido sociocultural.

«Los poemas, incluso los más largos, siguen siendo más breves que cualquier otro tipo de texto en prosa. Esta condición los convierte en un material idóneo para ser abordado en clase en una sola sesión…»[3]. Además, el componente rítmico, musical y emocional de la poesía juega un papel importante en los procesos de adquisición de una lengua y si, a esto, le añadimos la música estos componentes se verán potenciados.

A veces cuando trabajamos con textos en prosa una de las dificultades a la que nos enfrentamos es que estos se encuentran descontextualizados, sin embargo, un poema constituye por sí solo un mundo autónomo.

La literatura logra evocar sentimientos, ya sean negativos o positivos, recuerdos de algún instante, facilitando que los estudiantes tengan una postura frente a un tema y, naturalmente, expresarla, defenderla y, a la vez, respetar la del otro.

Sabiendo la importancia de trabajar con la literatura, como ya se ha mencionado al llevar una poesía al aula muchas veces se produce una resistencia por parte de los estudiantes, esto naturalmente crea una barrera inconciente y la motivación disminuye, produciendo que actividades con objetivos claros y consistentes no alcancen su máximo potencial, es aquí donde creemos que la música cumple su rol fundamental. Las canciones son algo inherente en el ser humano y las sociedades, desde que el hombre existe la música ha estado presente en su vida, en la actualidad las canciones están presentes en nuestro cotidiano, en películas, *spot* publicitarios, restaurantes etc., y al igual que la poesía consiguen evocarnos sentimientos. Por esto una manera de introducir la poesía en nuestras clases es a través de canciones, despertando así un interés en nuestros alumnos por este género literario.

---

2 *Plan curricular del Instituto Cervantes:* Niveles de Referencia para el español, Biblioteca Nueva, 2006, p. 370.

3 *Carabela 59,* Febrero 2006, p. 54.

Otra de las particularidades, que en nuestra opinión, obran a favor de la poesía y las canciones es la libertad de interpretaciones que estas nos brindan, dependiendo en muchos casos de nuestra experiencia personal, además de llevarnos a la necesidad de expresar y compartir sensaciones vividas a partir de la lectura y escritura.

De este modo, se pretende demostrar que la poesía, en nuestro caso hecha canción, nos permite desarrollar destrezas fundamentales en el proceso de aprendizaje de una lengua.

Siguiendo el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (en adelante *MCER*) las actividades estéticas entre las que se incluyen las canciones y la poesía «pueden ser de expresión, de comprensión, interactivas o de mediación, y pueden ser orales o escritas»[4].

Hay factores que habrá que tener en cuenta a la hora de organizar y proponer estas actividades de comprensión puesto que para llevar a cabo tareas comunicativas, los usuarios de una lengua tienen que realizar actividades de lengua de carácter comunicativo y poner en funcionamiento estrategias de comunicación.

«Las estrategias son un medio que utiliza el usuario de la lengua para movilizar y equilibrar sus recursos, se trata de poner en funcionamiento destrezas y procedimientos con el fin de satisfacer las demandas de comunicación que hay en el contexto y completar con éxito la tarea e cuestión de la forma más completa y económica posible, dependiendo de su finalidad completa.... Su uso se puede considerar como la aplicación de los principios metacognitivos: planificación, ejecución, control y reparación de los distintos tipos de actividad comunicativa: comprensión, expresión, interacción y mediación»[5].

Después de tener claras las estrategias que se quieren activar en los alumnos y los objetivos que se desean alcanzar en el área de aprendizaje de los mismos, se planifican las actividades didácticas.

A continuación proponemos dos actividades didácticas para realizar en clases, *Te quiero* de Mario Benedetti y otra actividad con *La Saeta* de Antonio Machado. Animamos a los profesores a utilizar los poemas musicados, muestras auténticas repletas de cultura y sentimiento en el proceso de aprendizaje y enseñanza de ELE.

---

4 Consejo de Europa (2001), *Marco común europeo de referencia para las lenguas aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Madrid, Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, 2002

5 Consejo de Europa (2001), *Marco común europeo de referencia para las lenguas aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Madrid, Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, 2002, Capítulo 4.4, p. 60



Te quiero

(Mario Benedetti)

Paz Iturrieta Serra
Rosa Sánchez-Cascado Nogales
Miren Josune Marco Oqueranza

Objetivo: Introducir el voseo, trabajar el estilo indirecto y las oraciones causales.

Nivel propuesto: Intermedio.

Dinámica: Grupal e individual.

Habilidades trabajadas: Comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral y escrita.

Material: Tarjetas con palabras y fotocopias.

Duración: 120 minutos.

Desarrollo:

A. Los alumnos, en grupos, reciben tarjetas con palabras a partir de las cuales tendrán que imaginar de que puede tratar la poesía, posteriormente crear y escribir una historia.
B. A continuación, cada grupo presentará su historia al resto de los compañeros.
C. Seguidamente, se entrega la poesía a la cual le faltan frases que tendrán que completar siguiendo la lógica del argumento.
D. Luego presentan su versión del poema al resto de la clase.
E. Posteriormente reciben el poema original y escuchan la canción, hablan de sus impresiones e imaginan qué tipo de relación tiene esa pareja.
F. Finalmente se les pide a los alumnos que tendrán que trasmitirle la información a los novios de las cantantes.

MANOS	CARICIAS
ACORDES	CALLE
CODO	OJOS
BOCA	ROSTRO
VAGABUNDO	LLANTO
PARAÍSO	GENTE
FELIZ	PASO

Te quiero (Mario Benedeti)

Tus manos son mi caricia,
mis acordes cotidianos;
te quiero porque _____
_____

Si te quiero es porque sos
_____.
Y en la calle codo a codo
somos _____.

Tus ojos son _____
_____;
te quiero por _____
_____

Tu boca que es tuya y mía,
Tu boca no se equivoca;
te quiero por que _____
_____.

Si te quiero es porque sos
_____.
Y en la calle codo a codo
somos _____.

Y por tu rostro sincero.
Y tu paso vagabundo.
Y tu llanto por _____.
Porque sos _____.

Y porque _____,
_____,
y porque somos _____
_____.

Te quiero en mi paraíso;
es decir, que _____
la gente viva feliz
aunque _____.

Si te quiero es porque sos
_____.
Y en la calle codo a codo
_____



La Saeta

(Antonio Machado)

Paz Iturrieta Serra
Rosa Sánchez-Cascado Nogales
Miren Josune Marco Oqueranza

Objetivo: Acercarnos a la cultura andaluza y más concretamente al mundo de los gitanos. Competencia intercultural.

Nivel propuesto: Intermedio, avanzado, superior.

Dinámica: Grupal.

Habilidades trabajadas: Comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral y escrita.

Material: DVD *El amor brujo* y fotocopias.

Duración: 120 minutos.

Desarrollo:

G. Los alumnos a partir de un mapa de Andalucía hacen una lluvia de ideas sobre los gitanos y Andalucía.
H. A continuación, ven la escena de la boda de *El amor brujo*.
I. Seguidamente, agregan después de comentar, nuevos datos a la lluvia de ideas.
J. Luego en grupos reciben los diferentes textos sobre los gitanos, la semana santa Andaluza (granadina), la saeta.
Cada grupo dispondrá de información que los otros grupos no disponen y tendrán que buscar interactuando con los demás grupos.
K. Después de recopilada toda la información se pondrá en común y posteriormente escucharan la canción.
L. Para finalizar escribirán un poema de 4 o 5 versos octosílabos.

Escribe un poema octosílabo, donde cada verso comience con las siguientes letras:

S .....

A .....

E .....

T .....

A .....

BIBLIOGRAFÍA

Acquaroni Muñoz, R., 2006. «Hija del azar, fruto del cálculo: la poesía en el aula de ELE.», *Carabela 59:* 49-77.

Bierwisch, M., 1965. «Poetic and linguistic» en D. C. Freeman.

Consejo de Europa, 2001. *Marco común europeo de referencia para las lenguas aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Madrid, Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, 2002.

Instituto Cervantes, 1994. *Plan curricular del Instituto Cervantes,* Madrid.

— 2006. *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de Referencia para el español,* Biblioteca Nueva.

Mihanovich, S., y Carballo, C., 1988. *Somos Mucho Más Que Dos,* http://www.rock.com.ar/letras/3/3449.shtml.

Naranjo, M., 1999. *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera,* Madrid, Editorial Edinumen.

Santos, A. C., 2004. «El texto literario: su importancia en la enseñanza y aprendizaje de ELE», en la *Actas del I Simposio de didáctica del español para extranjeros: teoría y práctica,* Río de Janeiro, pp. 82-93.

Serrat, J. M., 1970. single *La Saeta,* http://www.jmserrat.com/serrat/dat/0560/html